

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Noel'e Hazırlık Devresi

4. Pazar günü

Fourth Sunday of Advent

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts, that we, to whom the Incarnation of Christ your Son was made known by the message of an Angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Rorate caeli désuper,
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memínaris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudáverunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súnus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem filíæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mærore consúmeris,
quia innovávit te dólus?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israél, Redéemptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(Yeşeya 45:1)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(Yeşeya 64:9-11)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(Yeşeya 64: 6-7)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(Yeşeya 16:1, 14:25)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(Yeşeya 40:1, 41:14)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,
bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Dua edelim

R. Allah'ım, meleğin müjdesiyle Oğlu'nun insan olup aramıza geldiğini öğrendiğimiz gibi, O'nun ıstırapları ve haç üstünde ölümüyle, dirilişin şamına erişmemiz için, kalplerimizden lütfunu esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adıyla senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Micah

Mi 5:1-4

Thus says the Lord: You, Bethlehem-Ephrathah too small to be among the clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to be ruler in Israel; whose origin is from of old, from ancient times.

Therefore the Lord will give them up, until the time when she who is to give birth has borne, and the rest of his brethren shall return to the children of Israel.

He shall stand firm and shepherd his flock by the strength of the Lord, in the majestic name of the Lord, his God; and they shall remain, for now his greatness shall reach to the ends of the earth; he shall be peace.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 80:2-3, 15-16, 18-19

A. Lord, make us turn to you;

let us see your face and we shall be saved.

O shepherd of Israel, hearken,
from your throne upon the cherubim, shine forth.
Rouse your power,
and come to save us.

A. Lord, make us turn to you;

let us see your face and we shall be saved.

Once again, O Lord of hosts,
look down from heaven, and see;
take care of this vine,
and protect what your right hand has planted,
the son of man whom you yourself made strong.

A. Lord, make us turn to you;

let us see your face and we shall be saved.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ebedi kurtuluşumuzun kaynağı olan kutsal Ekmeği aldıktan sonra, sana yalvarıyoruz, Allah'ım: Noel Bayramının yaklaştığı bu günlerde, Oğlu'nun doğuşunu, O'na layık bir şekilde kutlayabilmemiz için, kalplerimizde iman ve sevgi duygularını kuvvetlendir. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. **Amin.**

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. **Amin.**

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilesiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Having received this pledge of eternal redemption, we pray, almighty God, that, as the feast day of our salvation draws ever nearer, so we may press forward all the more eagerly to the worthy celebration of the mystery of your Son's Nativity. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Mika'nın Kitabından Sözcükler

5, 1-4

Rab şöyle diyor: «Sen, Beytlehem, Efrata ve Yahuda boyları arasında en küçük olduğun halde, İsrail'e hükmedecek olan senden çıkacaktır. Onun kökü, eski günlere, asırların başlangıcına kadar uzanır.

Doğuran kadının doğum yapacağı güne kadar Rab onları başkalarına teslim edecektir. Bundan sonra onun kardeşlerinden geri kalanlar, İsrail oğullarına yine dönecekler.

Kurtarıcı kral ortaya çıkacak, Rab'bin kudretiyle ve Allah'ın yüce adıyla İsrail'in rehberi ve çobanı olacaktır. Herkes huzur ve güvenlik içinde yaşayacaktır, çünkü onun hükümdarlığı dünyanın dört ucuna kadar yayılacaktır. Kendisi, barış olacaktır.»

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

80, 2-3.15-16.18-19

C. **Allah'ım, sana dönmemizi sağla,
bize yüzünü göster ve kurtulacağız.**

Ey İsrail'in çobanı, kulak ver.

Keruvlar üzerinde tahtı olan sen,

görün bütün şanımla.

Yiğitliğini uyandır ve bizi kurtarmaya gel!

C. **Allah'ım, sana dönmemizi sağla,
bize yüzünü göster ve kurtulacağız.**

Ey her şeye kadir Allah, bize yeniden dön!

Bak göklerin tepesinden ve gör!

Değer ver bu asmaya,

koru, sağ elinin diktliğini!

C. **Allah'ım, sana dönmemizi sağla,
bize yüzünü göster ve kurtulacağız.**

May your help be with the man of your right hand,
with the son of man whom you yourself made strong.
Then we will no more withdraw from you;
give us new life, and we will call upon your name.

**A. Lord, make us turn to you;
let us see your face and we shall be saved.**

Second Reading

A Reading from the Letter to the Hebrews

10:5-10

Brothers and sisters: When Christ came into the world, he said: «Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me; in holocausts and sin offerings you took no delight. Then I said, “As is written of me in the scroll, Behold, I come to do your will, O God.”»

First he says, «Sacrifices and offerings, holocausts and sin offerings, you neither desired nor delighted in.» These are offered according to the law. Then he says, «Behold, I come to do your will.» He takes away the first to establish the second.

By this «will,» we have been consecrated through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Lk 1:38

Alleluia, alleluia.

Behold, I am the handmaid of the Lord.

May it be done to be according to your word.

Alleluia, alleluia.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametininle günahları bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Komünyon Nakaratı

İşaya 7, 14

C. Bir kız hamile kalacak, bir oğul dünyaya getirecek ve ona: «Emmanuel» yani «Allah bizimle beraberdir» adı verilecektir.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Is 7: 14

A. **Behold, a Virgin shall conceive and bear a son; and his name will be called Emmanuel.**

Koy elini sağındaki insanın üzerine,
kendine seçtiğin insanoğlu üzerine!

Bize hayat ver de adımı analım

ve hiçbir zaman senden ayrılmayalım.

C. **Allah'ım, sana dönmemizi sağla,
bize yüzünü göster ve kurtulacağız.**

İkinci Okuma

İbranilere Mektuptan Sözler

10, 5-10

Kardeşlerim, Mesih İsa dünyaya gelirken şöyle dedi: «Kurban ve adakları istemedin; bana bir beden verdin. Yakılan adaklardan ve günahların affı için kesilen hayvanlardan hoşlanmadın. O zaman dedim ki, “Allah'ım, işte, kitapta yazılı olduğu gibi, isteklerini yerine getirmek için geliyorum”.»

Mesih İsa, «Kutsal Yasa'da emredilen kurbanları, adakları, yakılan adakları ve günahların affı için kesilen hayvanları istemedin ve sevmedin» dedikten sonra, «İsteklerini yerine getirmek için, Allah'ım, işte geliyorum» demek suretiyle, yeni Kurbanı gerçekleştirmek için, eskilerini kaldırmış oluyordu.

Mesih İsa'nın kendi bedenini kurban olarak ebediyen bir kez sunmasıyla, Allah'ın isteğine göre kutsallığa kavuşmuş bulunuyoruz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

İncil için Nakarat

Lk. 1, 38

Alleluya! Alleluya!

Ben Rab'bin kuluyum.

Her şey, bana dediğin gibi olsun!

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke

1:39-45

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said,

«Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 1, 39-45

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Meryem kalkıp dağlar bölgesinde bir Yahuda kentine gitmek için aceleyle yola çıktı. Zekerya'nın evine girdi ve Elizabet'i selamladı. Elizabet Meryem'in selamını duyunca, çocuk karnında kıpırdandı ve Elizabet Kutsal Ruh'la dolup yüksek sesle şöyle dedi:

«Kadınlar arasında kutsanmış bulunuyorsun ve karnında taşıdığın çocuk da kutsanmıştır! Nasıl oldu da Rabbimin annesi yanıma geldi? Bak, selamının sesi kulaklarımda çınladığı zaman, çocuk karnımda sevinçten kıpırdandı. İman eden kadına ne mutlu, çünkü Rab'bin ona söylediği sözler gerçekleşecektir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. For the salvation of the world, Christ came to do his Father's will. In her trust in God, the Blessed Virgin Mary conformed herself to that same will. Let us unite in prayer, fulfilling the will of our Father.

A. **Lord, hear our prayer.**

— That Christ, obedient to his Father, may guide all members of the Church to trust in God's promises. Let us pray to the Lord.

— That Christ our peace may silence the thunder of strife and war at this time, especially here and in our neighboring countries. Let us pray to the Lord.

— That Christ, who lived so humbly among us, may draw us closer to the poor, the lonely and the neglected in the Christmas season. Let us pray to the Lord.

— That Christ, blessed fruit of the Virgin's womb, may teach us to love and honor his Mother in our homes. Let us pray to the Lord.

Şimdi O'nun gelişini bekleyen bizler, Melekler ve bütün Azizlerle birlikte övgü ilahisini söyler ve şöyle deriz:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, Meryem'in karnındaki bebeği sevinç içinde karşılayan Elizabet gibi bizlerin de Oğul'un gelişini hayranlık ve imanla karşılayabilmemiz için Peder Allah'a dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.

— Kilise'nin, Noel Bayramını kutlamaya hazırlandığı bu günlerde Meryem Ana ile birlikte duada ve iyilikte yaşaması için Rab'be dua edelim.

— Noel'in gelişi bizleri hazırlıksız yakalamasın ve Allah'ın en büyük armağanını imanla kabul edebilmemiz için bize lütuf versin diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın sözlerini dinlerken umudumuzun yeniden canlanması için Rab'be dua edelim.

— Hastaları iyileştirmek ve günahkârları affetmek için gelen İsa'nın her birimizi her kötülükten kurtarması için dua edelim.

— That Christ the shepherd of his people may bring the departed into his kingdom. Let us pray to the Lord.

P. Almighty God, your Son came to do your will, to make all things new. May our prayers extend his kingdom of mercy, peace and justice. We ask this, through Christ our Lord.
A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May the Holy Spirit, O Lord, sanctify these gifts laid upon your altar, just as he filled with his power the womb of the Blessed Virgin Mary. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you preserved the Most Blessed Virgin Mary from all stain of original sin, so that in her, endowed with the rich fullness of your grace, you might prepare a worthy Mother for your Son and signify the beginning of the Church, his beautiful Bride without spot or wrinkle. She, the most pure Virgin, was to bring forth a Son, the innocent Lamb who would wipe away our offenses; you placed her above all others to be for your people an advocate of grace and a model of holiness.

— Merhum kardeşlerimiz için ve bize iyilikleri dokunan tüm ölülerimizin ebedi hayata kavuşması ve cennette Allah'ın yanında mutlu olmaları için dua edelim.

R. Allah'ım Oğlu'nun gelişini ümitle bekleyen bizleri dinle ve merhametli bakışlarını bize çevir. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amen.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sunağa getirdiğimiz bu adakları kabul etmen için sana yalvarıyoruz: Lütfet, Bakire Meryem'in üzerine inmiş olan Kutsal Ruh'un kudretiyle onları kutsal kıl. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amen.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Gerçekten, Rabbimiz Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde sana şükretmek bir kurtuluş yoludur. Lekesiz Bakire Meryem Ana'nın hayatında gerçekleştirdiğin kurtuluş gizemi için Seni överiz ve yüceltiriz.

Kadim düşmanımız olan Şeytan'dan yıkım geldi, Siyon soyundan gelen Bakire Meryem'in rahminden ise, bizleri meleklerin ekmeği ile besleyen ve tüm insanlık için kurtuluş ve esenlik kaynağı olan Rabbimiz Mesih İsa doğdu. Havva'nın işlediği günah yüzünden bizden uzaklaşan Allah'ın lütfu, Meryem Ana'nın aracılığı ile bizlere tekrar bahşedildi. Tüm insanların Annesi olan Meryem'in günahattan arınmış ve ölümden kurtarılmış analığı yeni hayatın kaynağı oldu. Ey Peder, günahların işlendiği ve arttığı yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa sayesinde senin merhametin daha fazla çoğaldı.